

¡QUEREMOS CONOCER MEJOR A NUESTROS ESTUDIANTES!

El Departamento de Educación del Estado de Oregón reconoce que en Latinoamérica existen cientos de lenguas originarias distintas del español. En la escuela deseamos conocer qué lenguas forman parte de la herencia cultural de su familia. Esto nos ayudará a darle el reconocimiento que merecen sus hijos de manera que se sientan orgullosos de sus orígenes y seguros de sí mismos. Además, esto nos ayudará a proporcionarle un mejor servicio a sus hijos.

El mismo día que una escuela comenzó a usar esta guía, una familia de un pueblo originario llegó a registrar a sus hijos. Con la guía, el personal de la escuela pudo reconocer la lengua originaria de la familia. El padre de familia, contento, compartió conocimientos sobre la lengua con el personal de la escuela. Tanto la familia como el personal de la escuela quedaron muy contentos después de la conversación.

Esta guía fue desarrollada para el Departamento de Educación del Estado de Oregón, por el Laboratorio de Revitalización de Lenguas de la Universidad de Oregón, a cargo de Gabriela Pérez Báez y con la colaboración de Shayleen Eaglespeaker y María Sollo Díaz.

Por parte del Departamento de Educación del Estado de Oregón, este proyecto fue supervisado por Michael Reyes Andrillon, especialista de la educación y coordinador del Plan para Estudiantes LatinX. Para cualquier comentario usted puede dirigirse a Michael.reyes@ode.state.or.us.

La diversidad de las lenguas originarias

Existen cientos de lenguas originarias, tantas que incluso los expertos no tienen un número exacto de cuántas existen. Esta guía se concentra en Mesoamérica que cubre el centro y sur de lo que ahora se conoce como México y abarca también parte de Centroamérica.

A pesar de que Mesoamérica es parte de América Latina, las lenguas mesoamericanas no están relacionadas con el español. La historia de las lenguas originarias de Mesoamérica se remonta al año 1200 A.C.

En Mesoamérica se encuentran doce familias lingüísticas así como lenguas aisladas. Las lenguas aisladas son únicas pues no se asocian con ninguna otra familia lingüística. Entre estas lenguas aisladas se encuentran el purépecha, el huave y el chontal de Oaxaca. Las otras lenguas pertenecen a distintas

familias y son tan variadas que la diferencia entre una y otra lengua es como la diferencia entre el español y el inglés. Es por esto que es muy importante identificar cada una de las lenguas con cuidado.

Por ejemplo, entre las lenguas mixtecas hay varias regiones como la de la mixteca baja y la mixteca alta cada una con varias lenguas. Hasta ahora se han identificado por lo menos 53 lenguas mixtecas distintas. Un intérprete que habla mixteco de Cacaloxtepec no podrá comunicarse adecuadamente con una familia que habla mixteco de Juxtlahuaca aunque las dos lenguas son de la región de la mixteca baja.

Otro ejemplo. Se conocen por lo menos 33 lenguas mayas distintas. Es por esto que es importante saber si la lengua de una familia maya es el mam, el kanjobal o el kaqchikel.



Cómo usar esta guía

En el formulario llamado *Encuesta sobre el uso del lenguaje en el estado de Oregón*, en la pregunta número 2 indique por favor la lengua o lenguas de su familia.

Esta guía incluye mapas que usted puede usar para encontrar la región de donde usted viene. En cada mapa se indican nombres de lenguas de la región. Seleccione la lengua más cercana a su comunidad de origen.

Por favor, anote cómo le llama usted a su lengua y de ser posible, de qué comunidad viene usted. Aquí le ofrecemos un ejemplo de cómo responder a la pregunta número 2.

Si su lengua no está en la guía, le pedimos que nos proporcione la información que usted conozca, sobre todo cómo le llama usted a su lengua y de qué comunidad viene.

La información que usted nos comparta sólo será utilizada para mejorar los servicios que le ofrecemos a sus hijos en la escuela. La información no se compartirá fuera del Departamento de Educación de Oregón.

Si usted tiene alguna preocupación o duda en cuanto a compartir información sobre sus lenguas o lugar de origen, usted no tiene la obligación de hacerlo.

Encuesta sobre el uso del lenguaje en el estado de Oregon

La encuesta sobre el uso de lenguaje (LUS) correspondiente a 2020 a 2021 se está desarrollando. Hasta que concluya la versión de 2020 a 2021, los distritos pueden optar por utilizar las encuestas sobre el uso del lenguaje que tienen disponibles en el sitio de Internet de ODE.

Descripciones	Preguntas
<p>Preferencias de comunicación Esta pregunta ayuda a la escuela a proporcionar un intérprete o documentos traducidos sin costo alguno, en caso de que usted lo desee.</p> <p><i>Esta sección tiene propósitos informativos únicamente. No se utiliza para identificar a su hijo en las pruebas de colocación de competencia lingüística en el idioma inglés.</i></p>	<p>1. ¿En qué idiomas preferiría usted que la escuela se comunicara con usted?</p> <p>_____</p>
<p>Elegibilidad para apoyo de desarrollo lingüístico Esta sección ayuda a la escuela a identificar si su hijo debe recibir una evaluación para que se le preste apoyo en la instrucción educativa en el idioma inglés.</p>	<p>2. ¿Qué idioma principal utilizan para comunicarse en casa?</p> <p><u> zapoteco de Ocotlán (zac). Nosotros le llamamos xtizhna y somos de Santiago Apostol en Oaxaca, México </u></p>

LENGUAS MAYAS

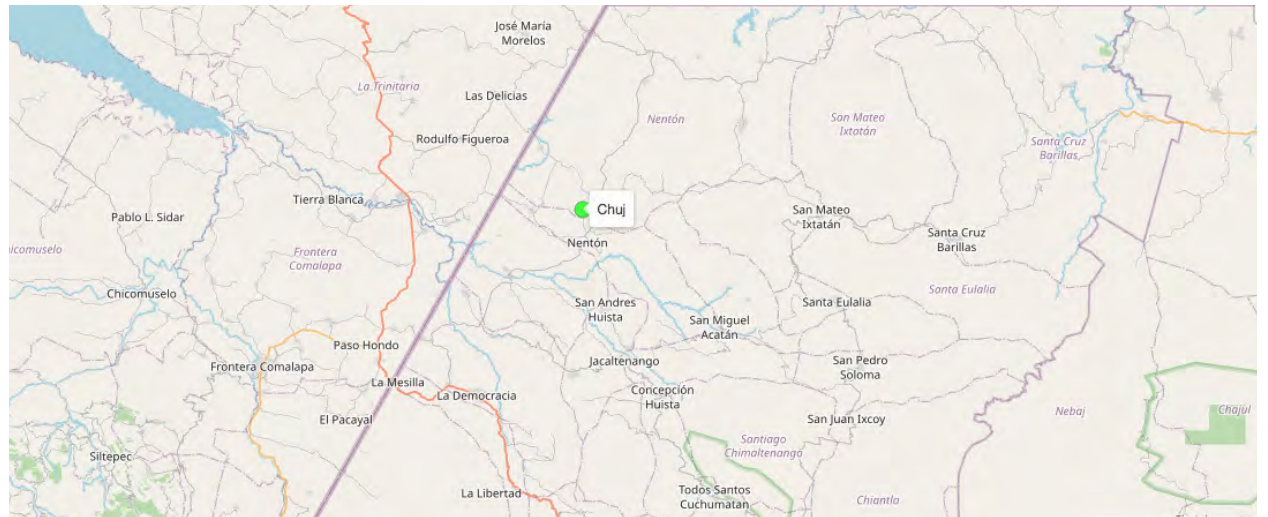
AGUACATECO | *Aguacateca, Aguacateco, Awakateka, Awakateko, Awaketeko, Awateko, Aguateco, Balamiha, Coyotin*

agu Aguacateco



CHUJ | *Chu, Chui*

cac Chuj



KANJOBAL-JACALTEC LANGUAGES

knj Akateco
Akateco

jac Popti'
Popty, Jakalteq, Jacalteq, Abxubal, Jacalteca, Jacalteco, Jakalteka, Jakalteko, Popti'

kjb Q'anjob'al
Kanjobal, Canjobal, Qanjabal, Kanjoval, Conjobal, Canjubal, Conob, Kangobal, Kanhobal, Kanjobal, Kanjubal, K'anjobal, Qanjobal, Q'anjob'al, Q'anjob'al, Solomero, Sulumeco

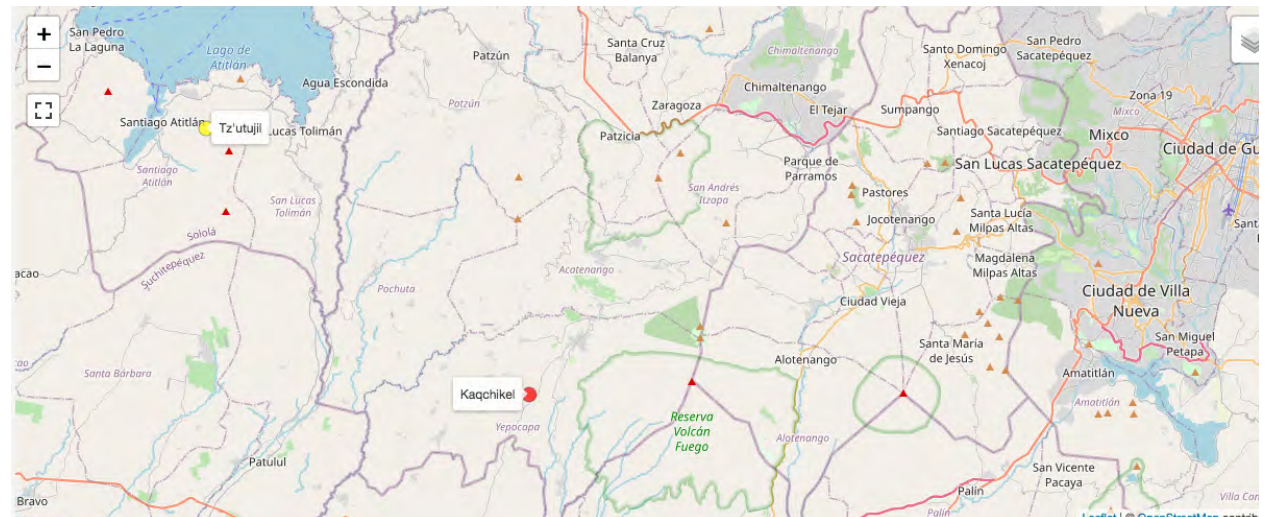


KAQCHIKEL | Cakchiquel

cak Kaqchikel
Cakchiquel

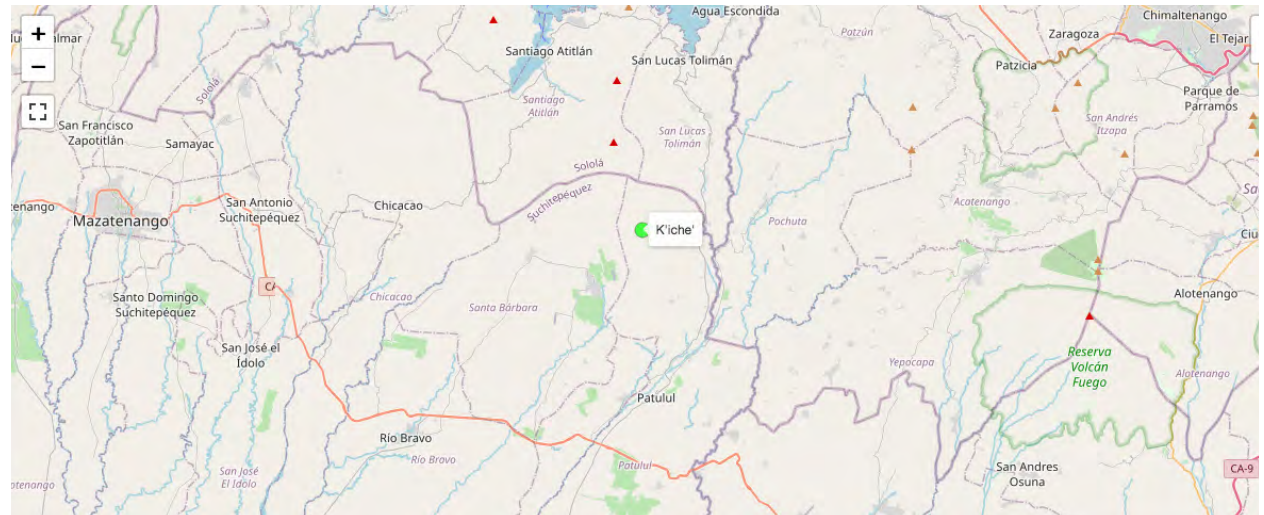
The Language of Origin codes list includes entries for several varieties of Kaqchikel. Recorded as follows: *Kaqchikel*, ISO code *cak*. The *Kaqchikel* varieties under this ISO code include: *Central Cakchiquel*, *Eastern Cakchiquel*, *Northern Cakchiquel*, *Santa Maria de Jesus Cakchiquel*, *Santo Domingo Cakchiquel*, *Southern Cakchiquel*, *Southwestern Cakchiquel*, *Western Cakchiquel*.

tzj Tz'utujil



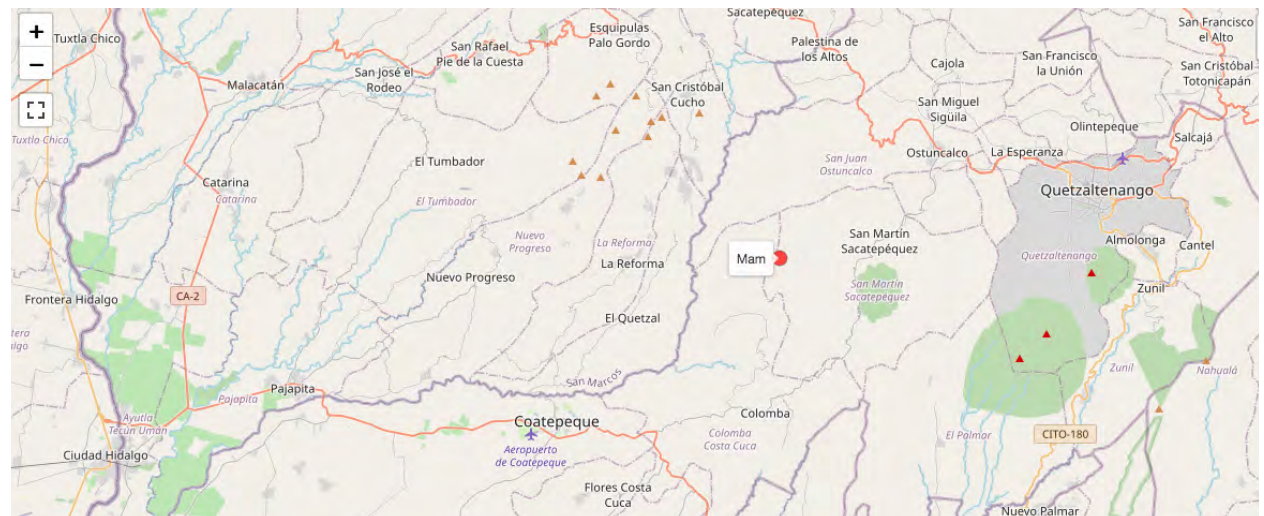
K'ICHE' | *Quiche, Quiché, Kiche, Cachabel, Chiché, Chiquel, Kiché, K'ichee', K'iche' ch'ab'al, K'iche'tzij, Quitzé, Utlateca, Utlateco.*

quc K'iche'



MAM | *Ma'am, Mum, Mam, Mam de Chiapas, Mame, Mem, Qyool, Tacaná, Tapachulano, Teco, Tlamama, Zaklohpapak, Zaklohpapek*

mam mam



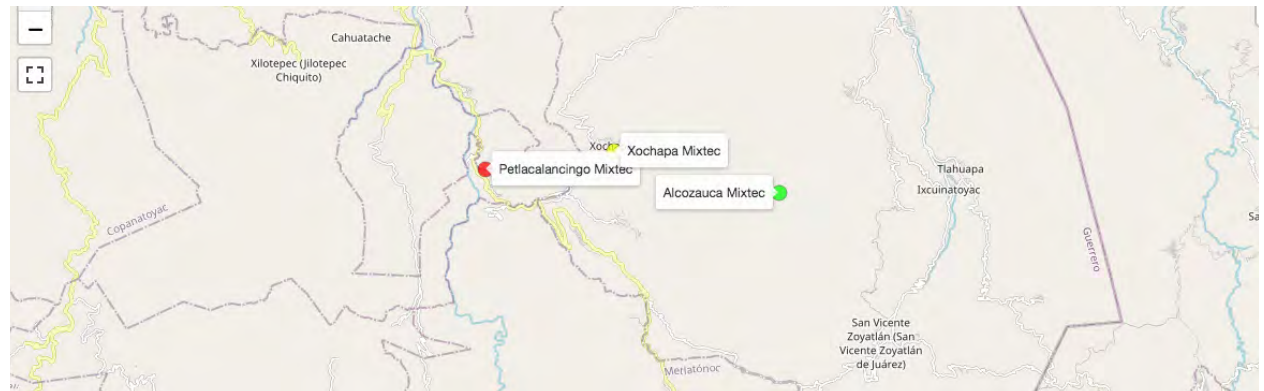
LENGUAS MIXTECAS

GUERRERO MIXTEC - Lenguas Mixtecas en el estado de Guerrero

mim Alcatlatzala Mixtec
Select this language for the communities of Alcatlatzala, Atlamajalcingo del Monte, Cuatzoquitengo, Plan de Guadalupe (off map), Potoichan and Tototepec



xta Alcozauca Mixtec
Select this language for Alcozauca Mixtec, Petlacalancingo Mixtec and Xochapa Mixtec



mxv Metlatónoc Mixtec

xty Yoloxochitl Mixtec



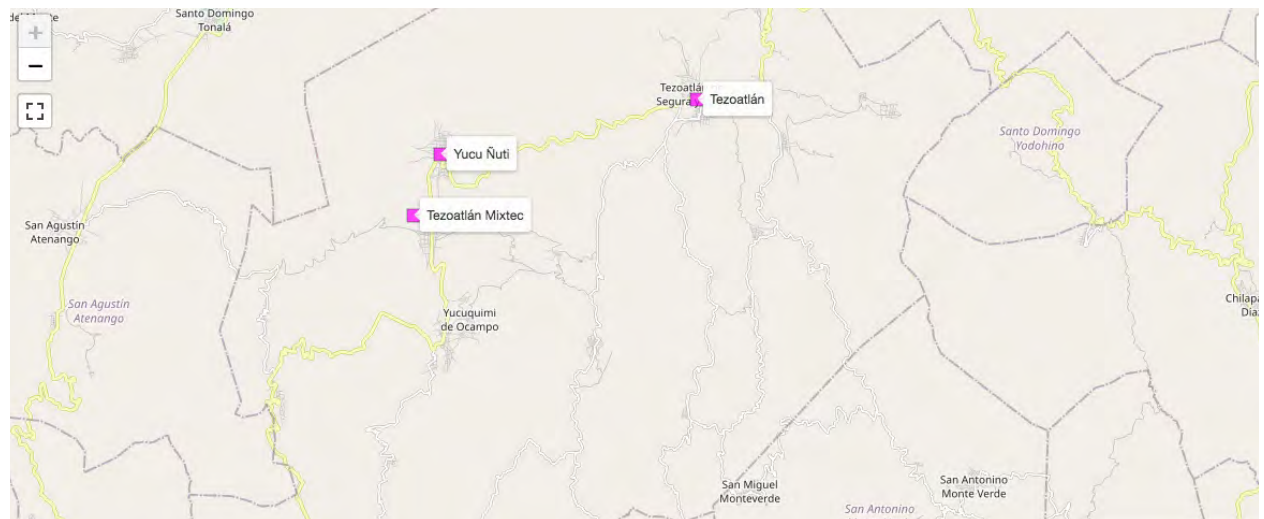
AMOLTEPEC MIXTEC, MIXTEPEC MIXTEC AND TEZOATLÁN MIXTEC

mbz Amoltepec Mixtec

mix San Juan Mixtepec Mixtec

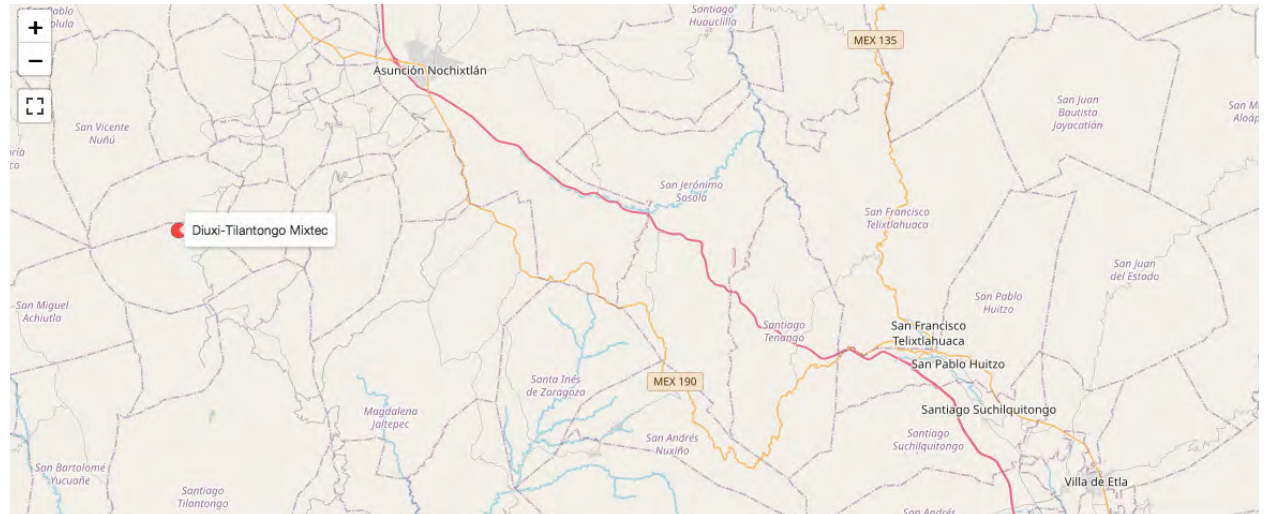


mxh Tezoatlán Mixtec



ALTA MIXTEC: EASTERN ALTA MIXTEC • MIXTECA ALTA: MIXTECA ALTA DEL ESTE

xtd Diuxi-Tilantongo Mixtec



vmm Mitlatongo Mixtec

mil Peñoles Mixtec

mxs Huitepec Mixtec

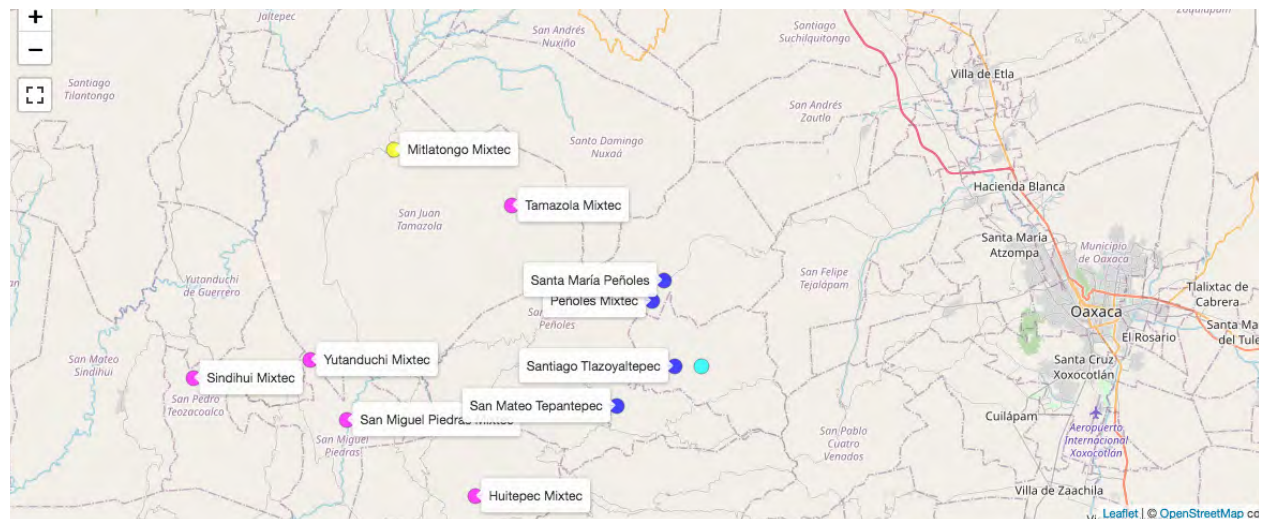
xtp San Miguel Piedras Mixtec

xts Sindhui Mixtec

vmx Tamazola Mixtec

mab Yutanduchi Mixtec

mqh Tlazoyaltepec Mixtec

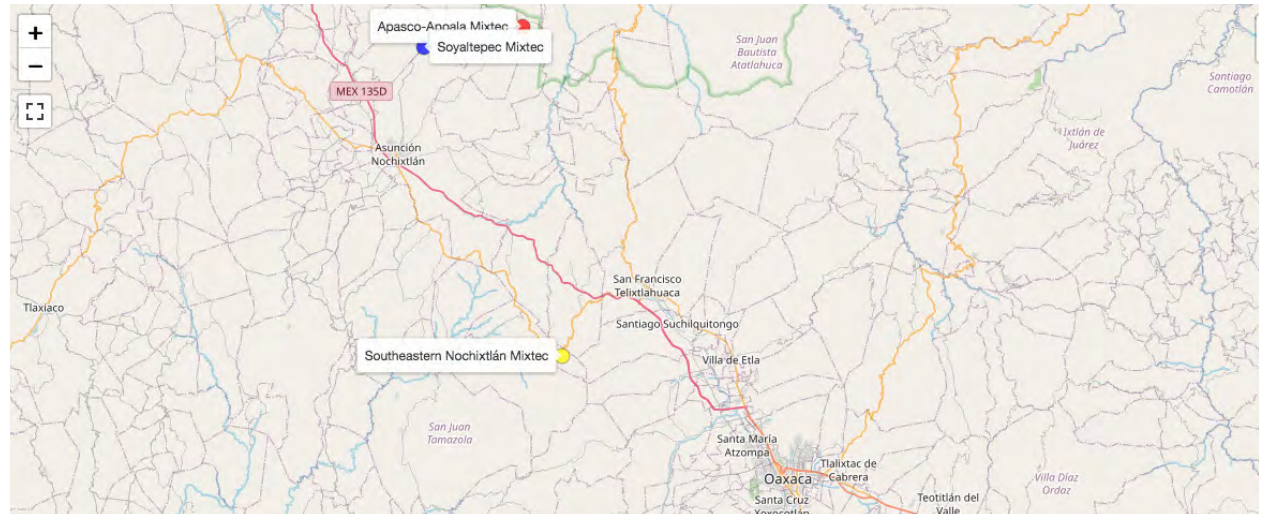


ALTA MIXTEC: NORTHEASTERN ALTA MIXTEC • MIXTECA ALTA: MIXTECA ALTA DEL NORESTE

mip Apasco-Apoala Mixtec

mxy Southeastern Nochixtlán Mixtec

vmq Soyaltepec Mixtec

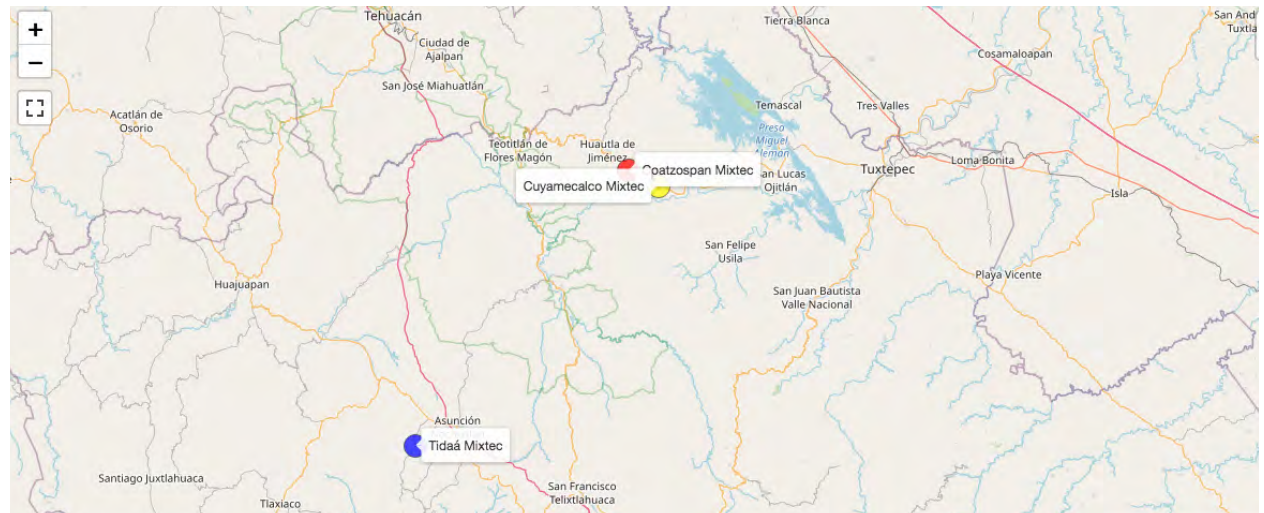


ALTA MIXTEC: NORTH ALTA MIXTEC • MIXTECA ALTA: MIXTECA ALTA DEL NORTE

miz Coatzospan Mixtec

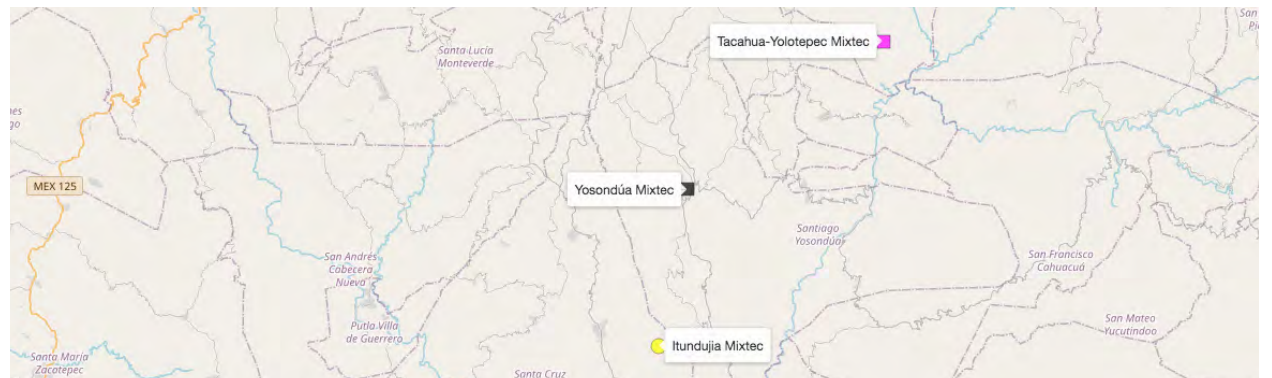
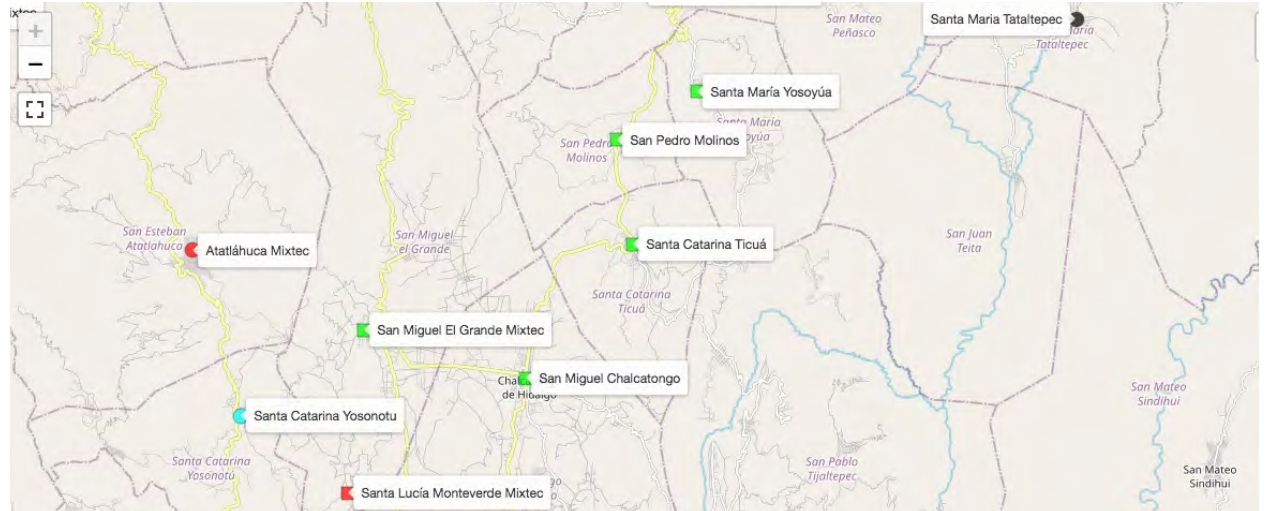
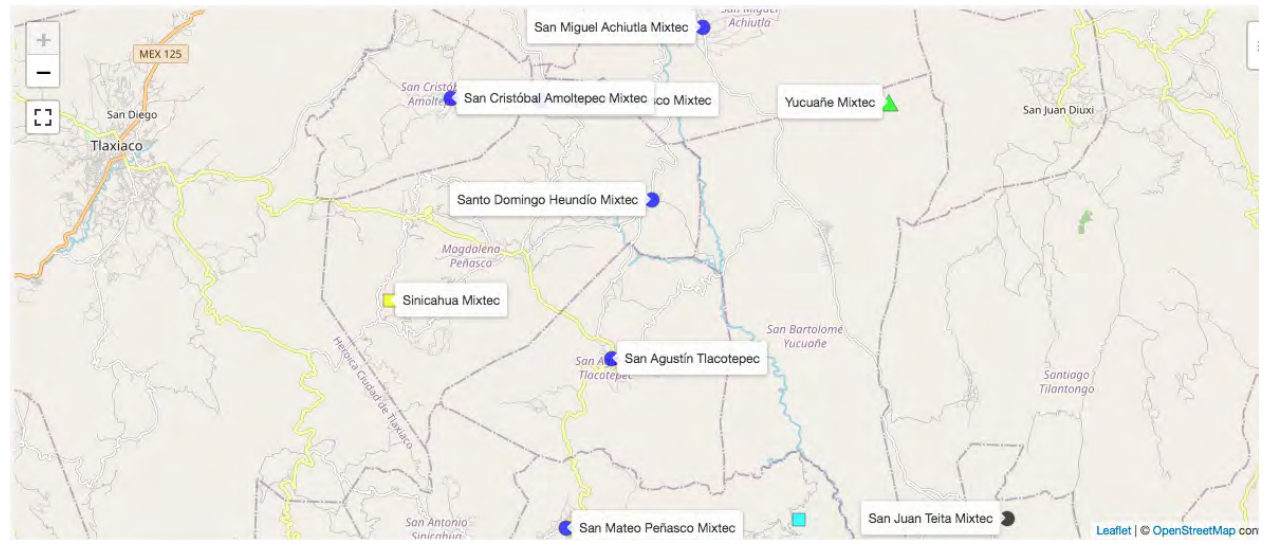
xtu Cuyamecalco Mixtec

mtx Tidaá Mixtec



ALTA MIXTEC: WESTERN ALTA MIXTEC • MIXTECA ALTA: MIXTECA ALTA DEL OESTE

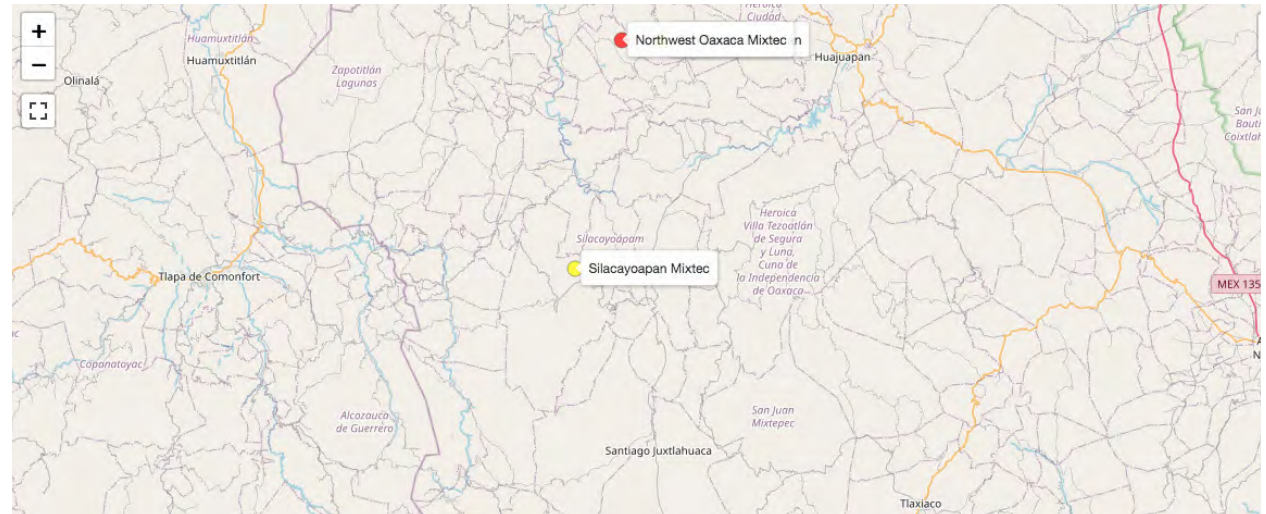
- mib Atatláhuca Mixtec
- mce Itundujia Mixtec
- xm Magdalena Peñasco Mixtec
- xtn Northern Tlaxiaco Mixtec
- mie Ocotepc Mixtec
- xtj San Juan Teita Mixtec
- mig San Miguel El Grande Mixtec
- mdv Santa Lucía Monteverde Mixtec
- xti Sinicahua Mixtec
- meh Southwestern Tlaxiaco Mixtec
- xtt Tacahua-Yolotepec Mixtec
- xtl Tijaltepec Mixtec
- mpm Yosondúa Mixtec
- mv Yucuañe Mixtec



BAJA MIXTEC: CENTRAL BAJA MIXTEC • MIXTECA BAJA: MIXTECA BAJA CENTRAL

mxa Northwest Oaxaca Mixtec

mks Silacayoapan Mixtec



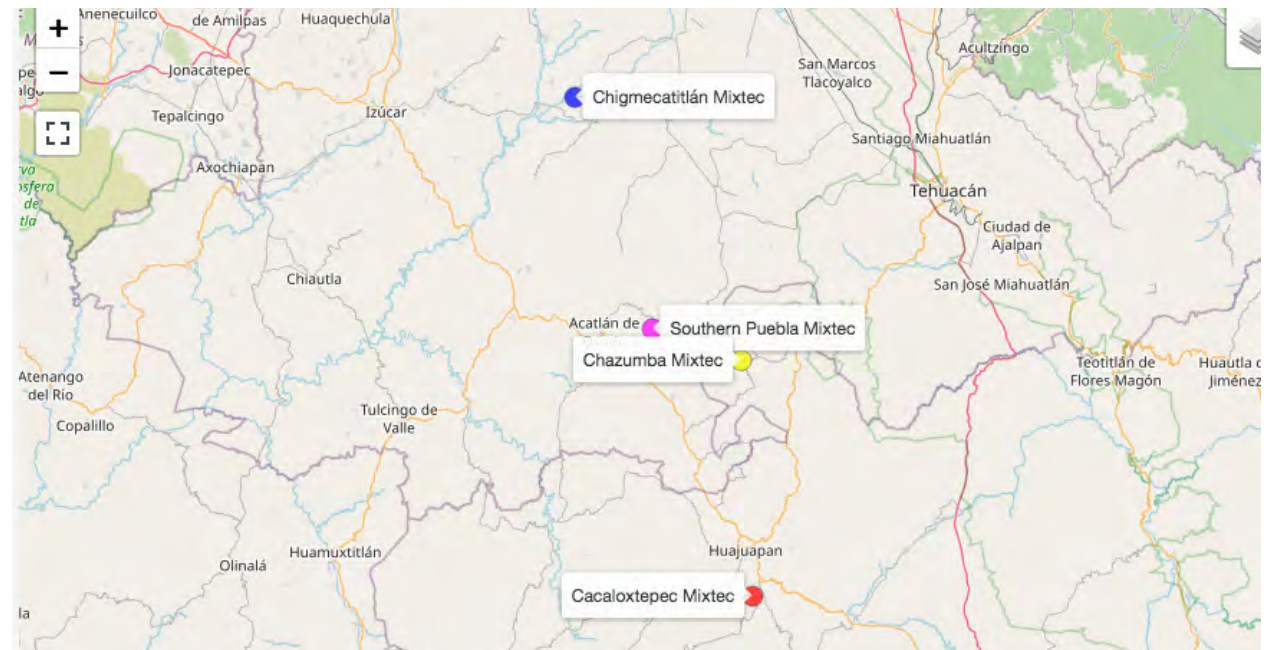
BAJA MIXTEC: NORTHERN BAJA MIXTEC • MIXTECA BAJA: MIXTECA BAJA DEL NORTE

miu Cacaloxtepec Mixtec

xtb Chazumba Mixtec

mii Chigmecatitlán Mixtec

mit Southern Puebla Mixtec

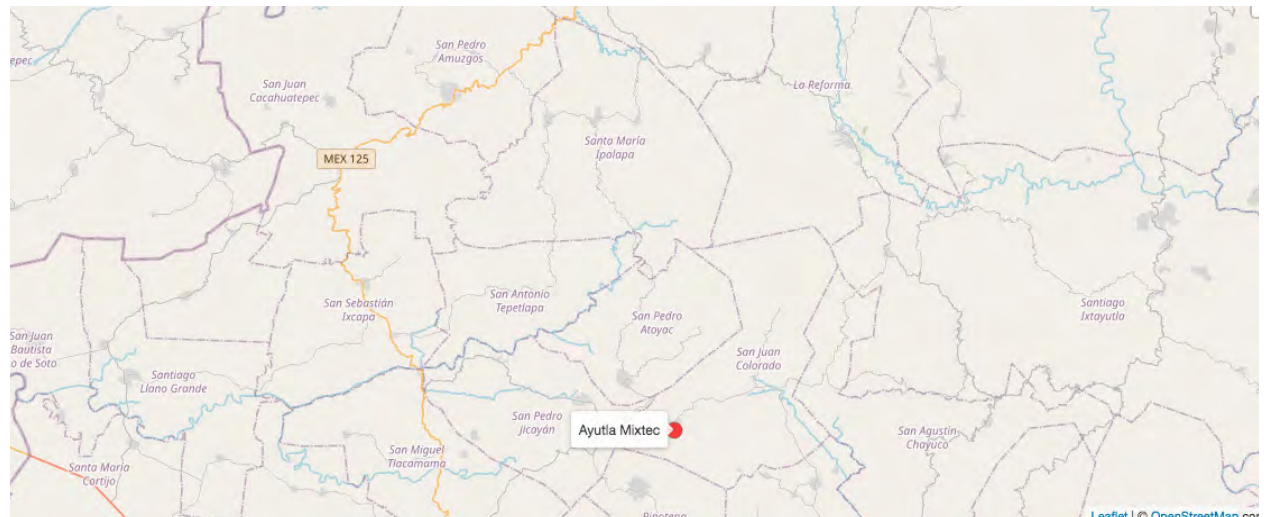


BAJA MIXTEC: SOUTHERN BAJA MIXTEC • MIXTECA BAJA: MIXTECA BAJA DEL SUR

miy Ayutla Mixtec

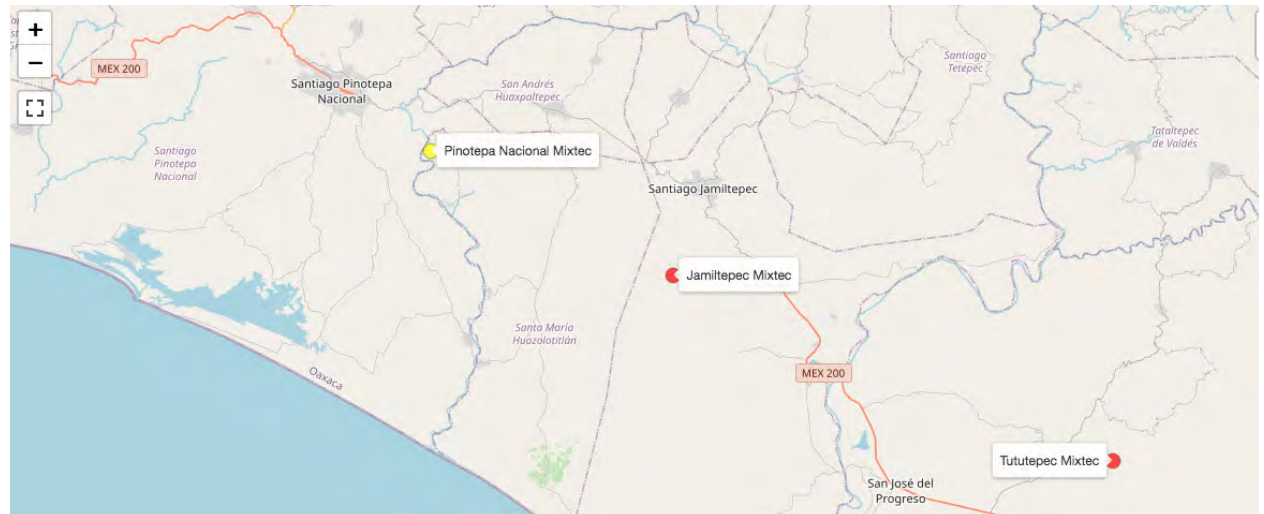
vmc Juxtlahuaca Mixtec

jmx Western Juxtlahuaca Mixtec



COAST MIXTEC • MIXTECA DE LA COSTA

- mih Chayuco Mixtec
- vmj Ixtayutla Mixtec
- mxt Jamiltepec Mixtec
- mjc San Juan Colorado Mixtec
- mtu Tututepec Mixtec
- mio Pinotepa Nacional Mixtec
- mza Santa María Zacatepec Mixtec



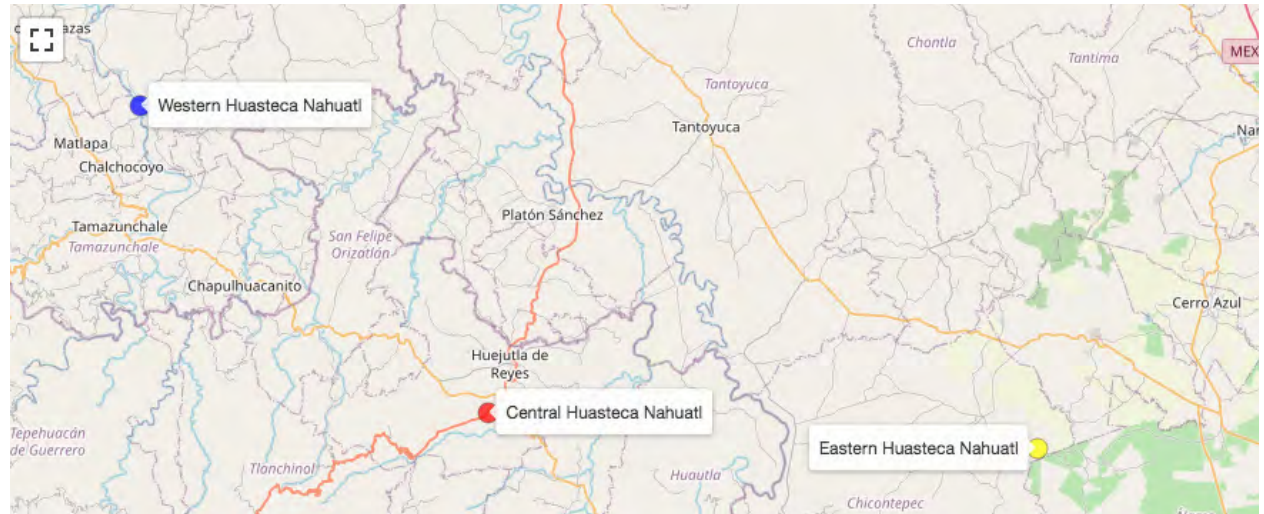
LENGUAS NAHUAS

HUASTECA

nch Central Huasteca Nahuatl

nhe Eastern Huasteca Nahuatl

nhw Western Huasteca Nahuatl



GUERRERO

ngu Central Guerrero Nahuatl



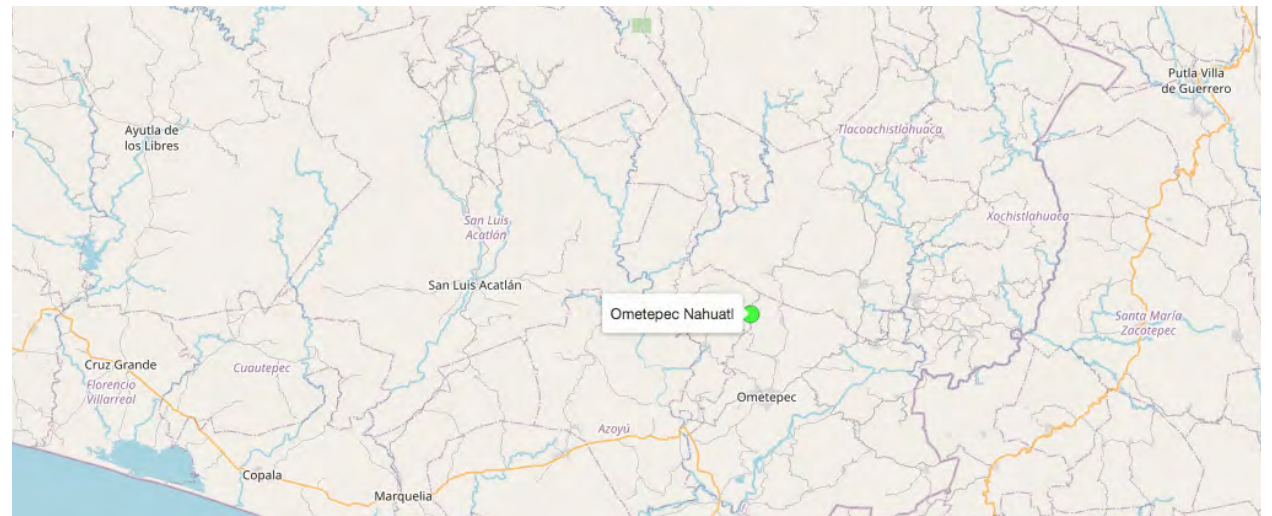
GUERRERO *Cont.*

naz Coatepec Nahuatl

nuz Tlamacazapa Nahuatl



nht Ometepec Nahuatl



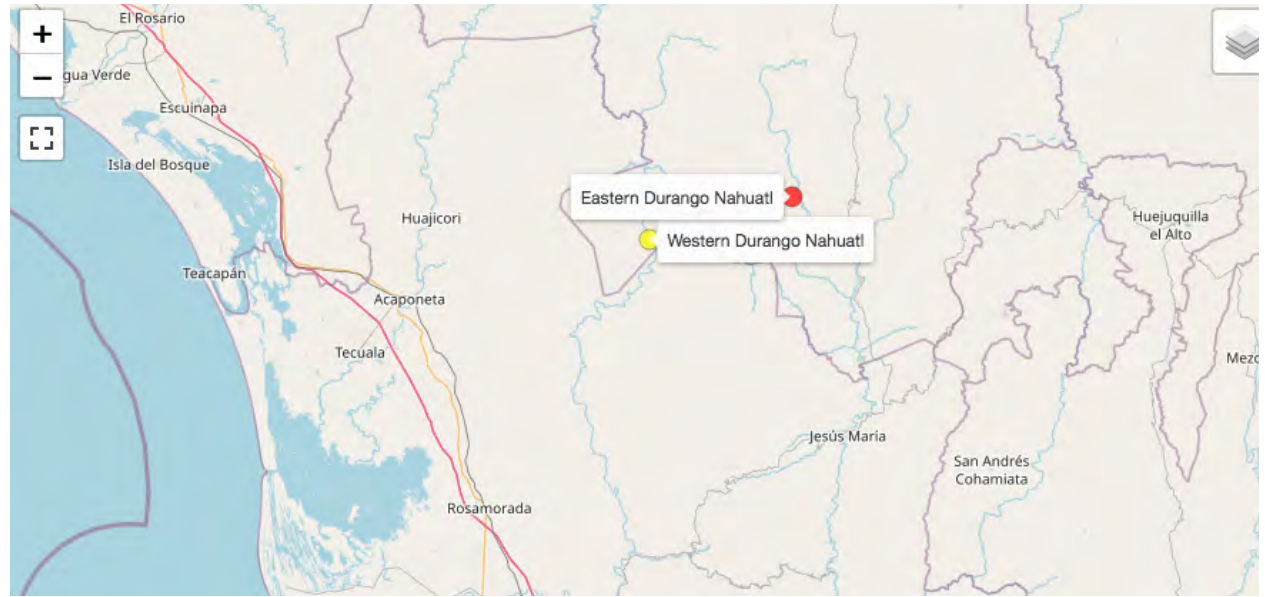
DURANGO, NAYARIT, MICHOACÁN

azn Western Durango Nahuatl
Western Durango Nahuatl is actively used in the State of Durango communities of San Agustín de Buenaventura, Curachitos de Buenavista, San Diego, Tepetates II (Berenjenas), Alacranes and Tepalcates). It is also used in the State of Nayarit communities of Santa Cruz, La Laguna, Mesa de las Arpas, and El Duraznito.

azd Eastern Durango Nahuatl
Eastern Durango Nahuatl is spoken in communities such as San Pedro Jícora in the State of Durango.

nln Durango Nahuatl
Western Durango Nahuatl and Eastern Durango Nahuatl are distinct languages that constitute the branch of Durango Nahuatl languages. If it becomes difficult to determine which language is the student's language of origin but the family reports being from Durango or Nayarit, document the language as follows: Durango Nahuatl, ISO code nln.

ncl Michoacán Nahuatl

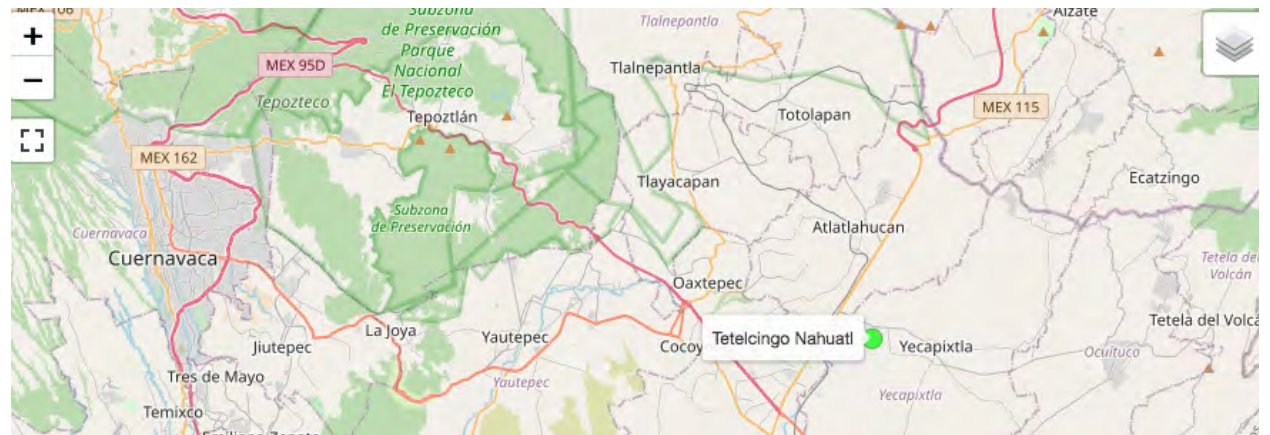


ESTADO DE MÉXICO, MORELOS

nhm Morelos Nahuatl



nhg Tetelcingo Nahuatl

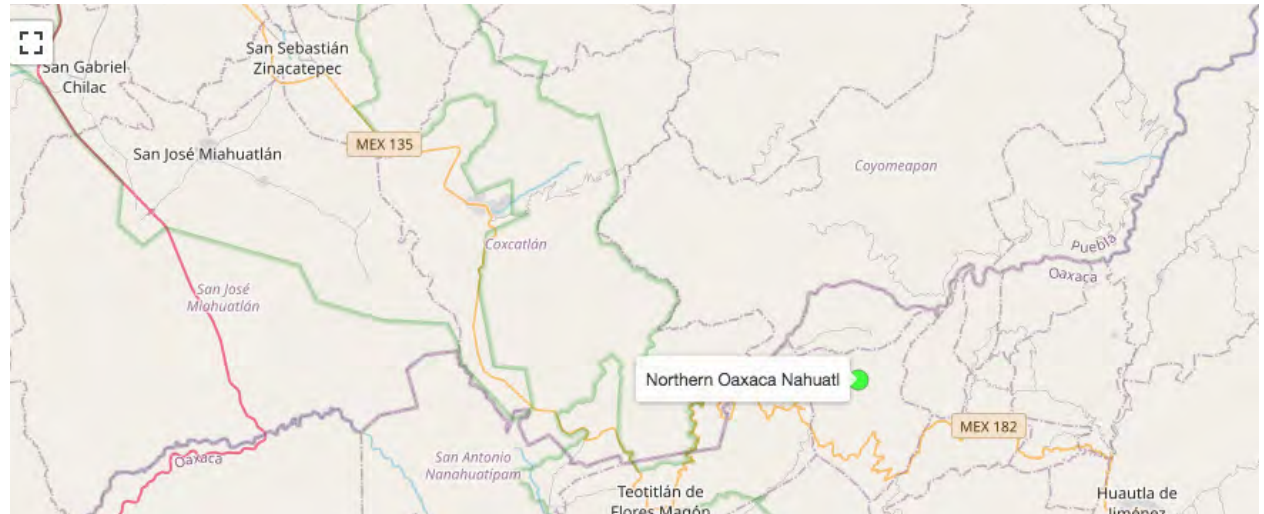


nhv Temascaltepec Nahuatl

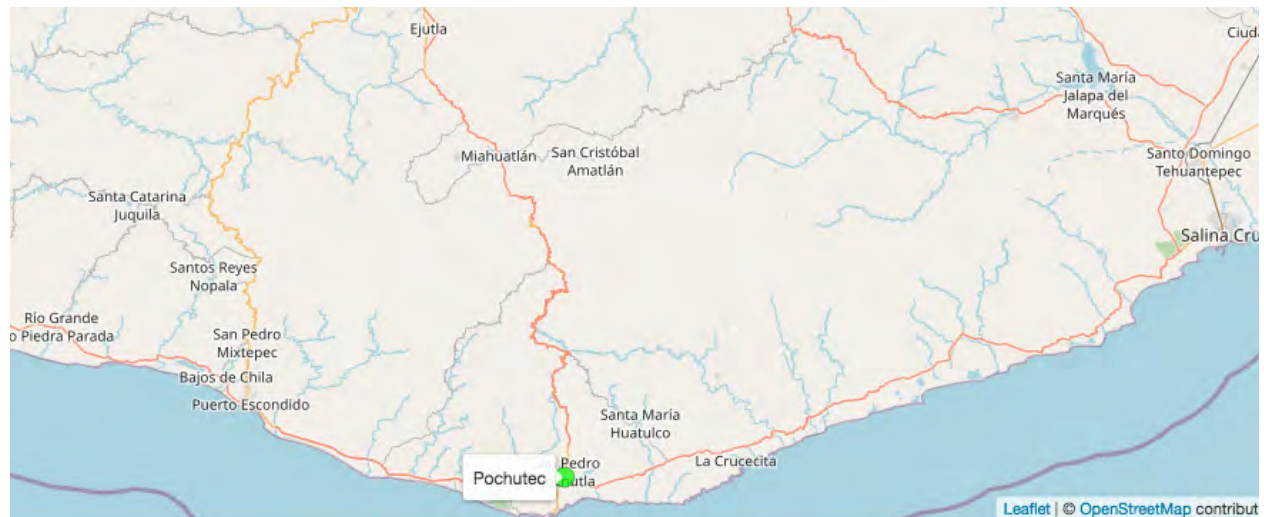


OAXACA

nhy Northern Oaxaca Nahuatl

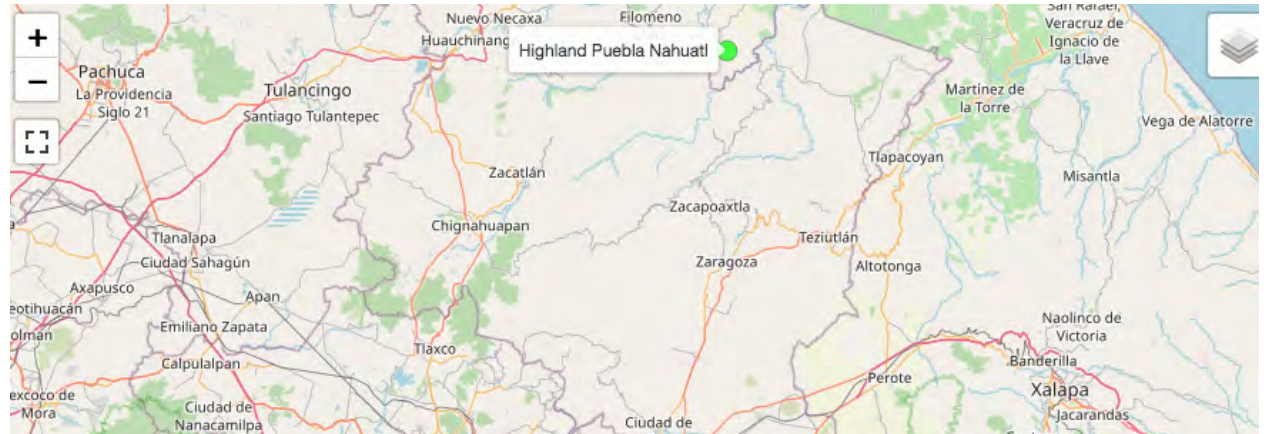


xpo Pochutec



PUEBLA, TLAXCALA

azz [Highland Puebla Nahuatl](#)



ncx [Central Puebla Nahuatl](#)

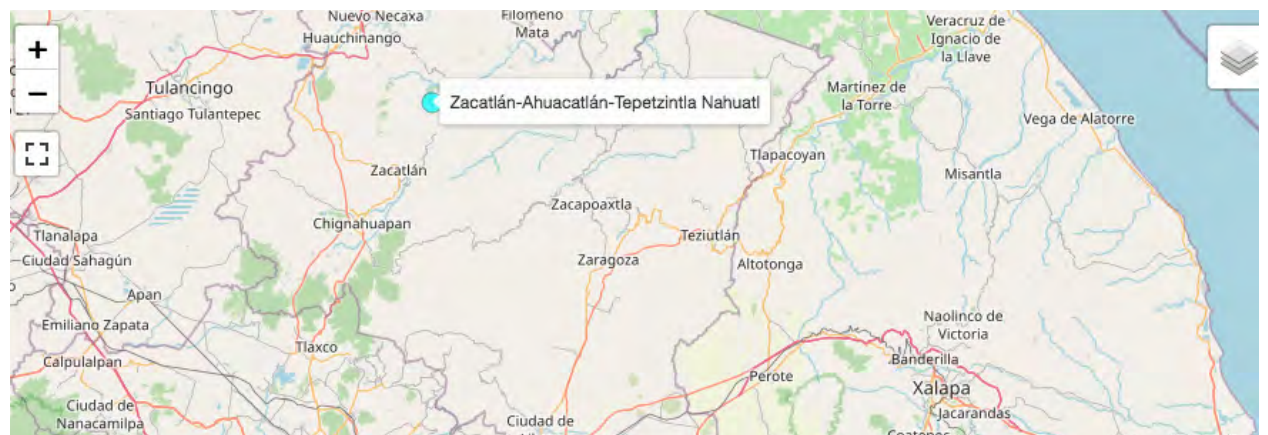


npl [Nahuatl, Southeastern Puebla](#)

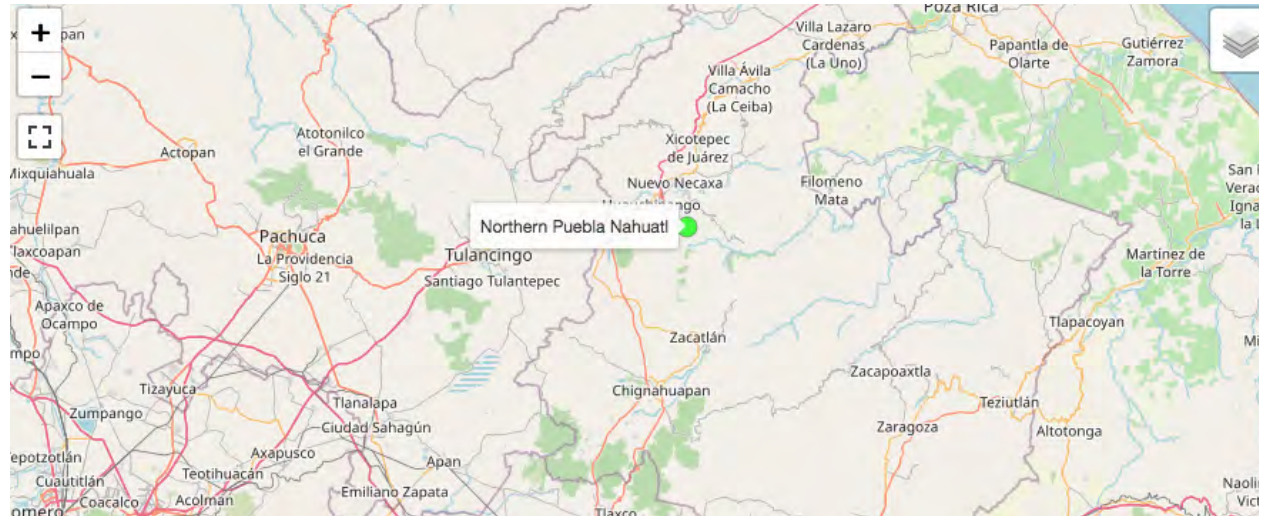
nhz [Santa María La Alta Nahuatl](#)

nsu [Sierra Negra Nahuatl](#)

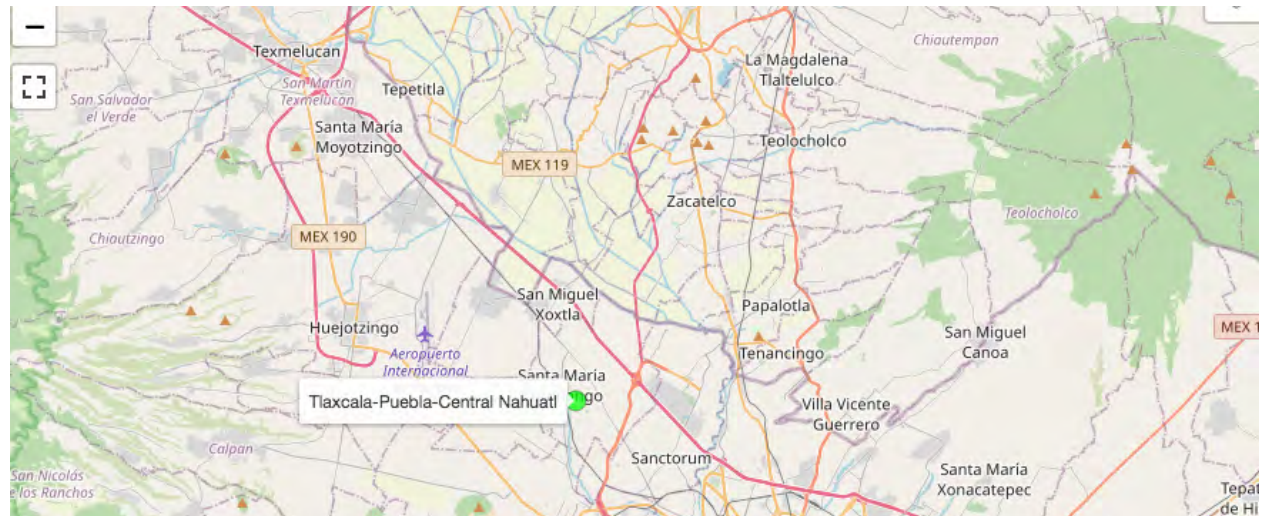
nhi [Zacatlán-Ahuacatlán-Tepetzintla Nahuatl](#)



ncj Northern Puebla Nahuatl



nhn Tlaxcala-Puebla-Central Nahuatl



VERACRUZ, TABASCO

nhq Huaxcaleca Nahuatl



nlv Orizaba Nahuatl



nhk Isthmus-Cosoleacaque Nahuatl

nhx Isthmus-Mecayapan Nahuatl

nhp Isthmus-Pajapan Nahuatl

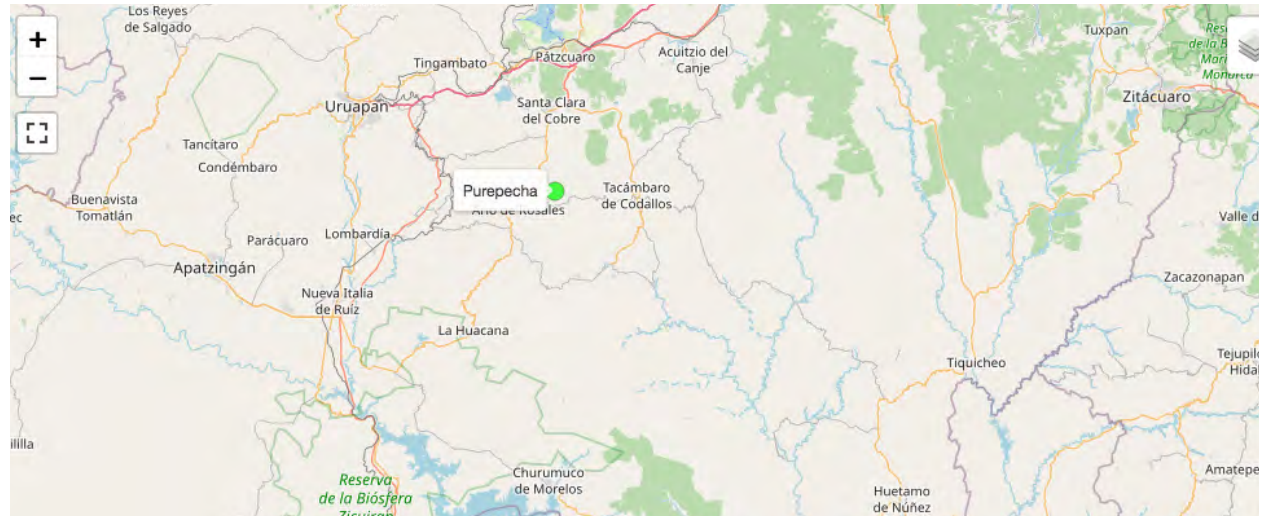
nhc Tabasco Nahuatl



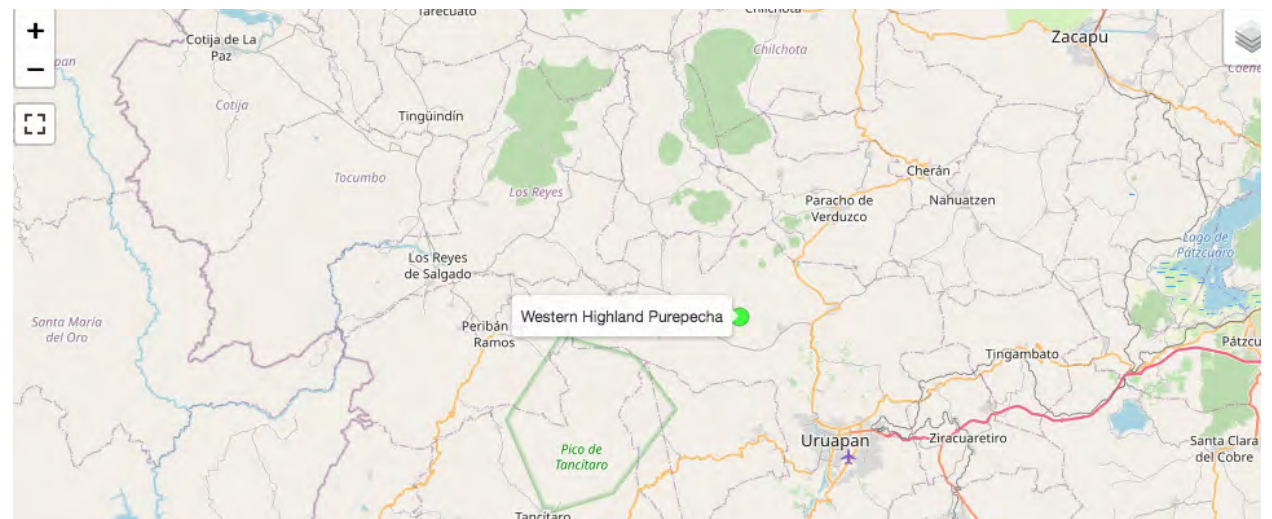
PURÉPECHA

PUREPECHA | *P'urhepecha, P'orhepecha, Purépecha, Michoacano, Porhe, Porhé, Porhepecha, Purecha, Purembe, Purépecha de Michoacán, Phurepecha, Ph'orrhépecha, P'orepécha, P'urhepecha, P'urhépecha, Purepicha, Púrhepecha, Tarasca, Tarasca de Michoacán*

tsz Purepecha



pue Western Highland Purepecha



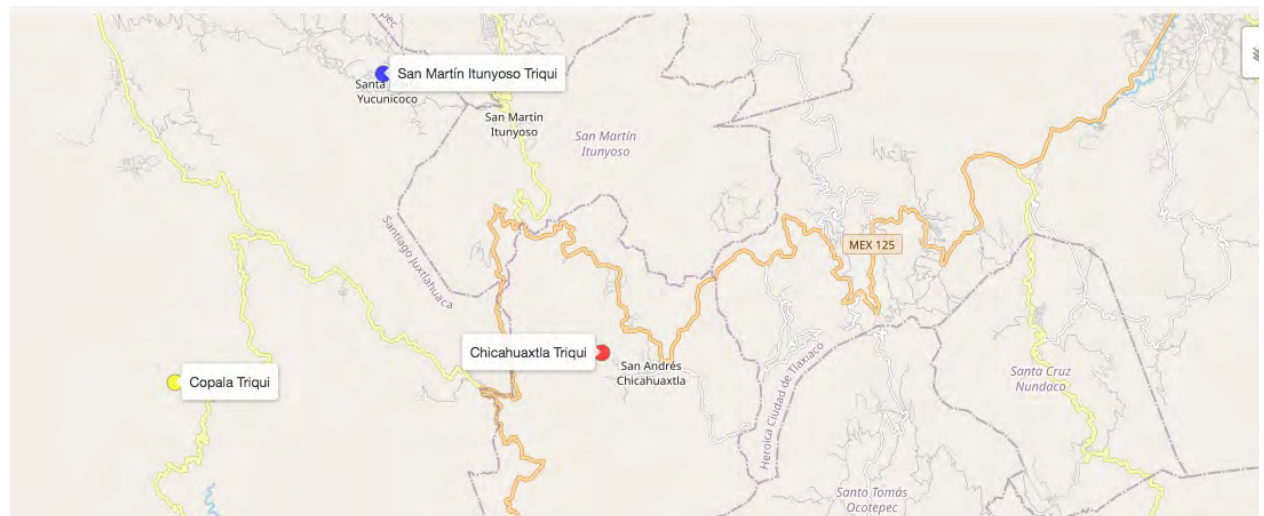
LENGUAS TRIQUIS

TRIQUI | *Trique*

trs [Chichahuaxtla Triqui](#)

trc [Copala Triqui](#)

trq [San Martín Itunyoso Triqui](#)



LENGUAS ZAPOTECAS

CENTRAL AND ISTHMUS REGIONS • REGIÓN CENTRAL E ISTMO DE TEHUANTEPEC

zoo Asunción Mixtepec Zapotec

zaf Ayoquesco Zapotec

zpy Mazaltepec Zapotec

zaw Mitla Zapotec

zpf San Pedro Quiatoni Zapotec

ztn Santa Catarina Albarradas Zapotec

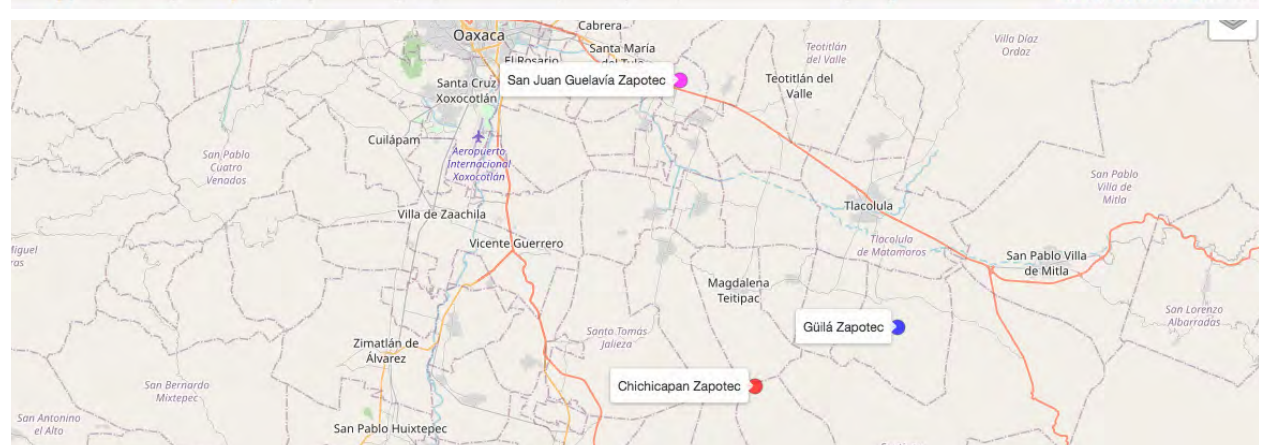
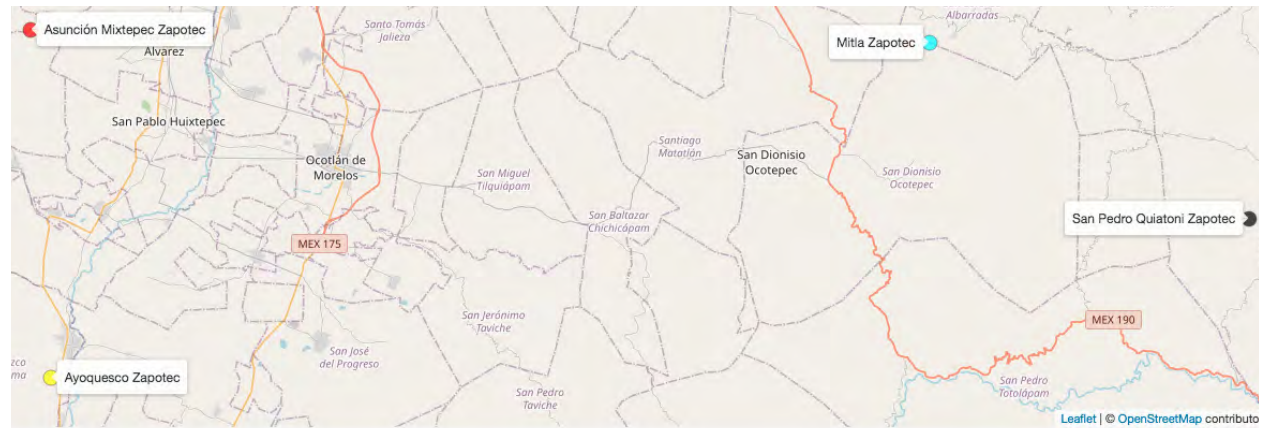
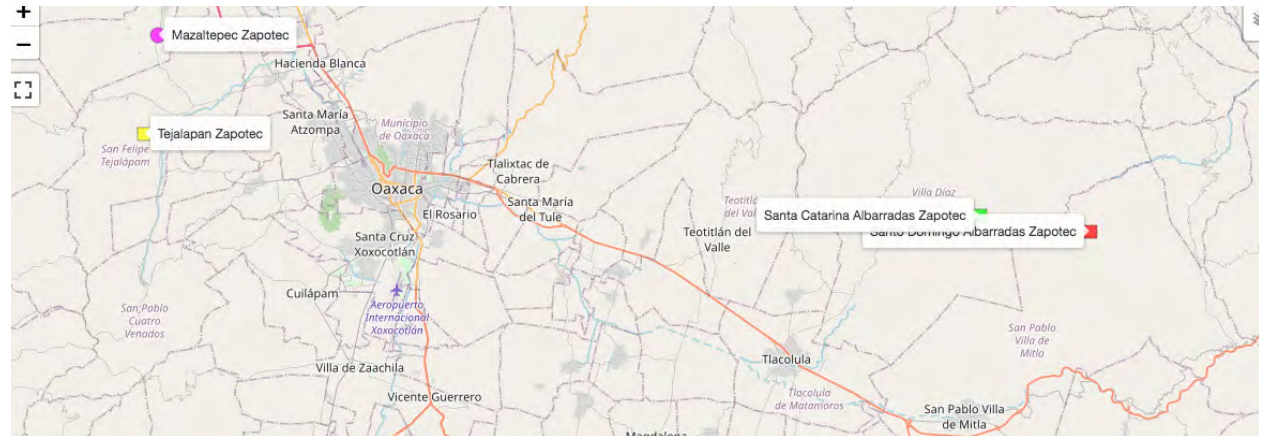
zas Santo Domingo Albarradas Zapotec

ztt Tejalapan Zapotec

zpv Chichicapan Zapotec

ztu Güilá Zapotec

zab San Juan Guelavía Zapotec

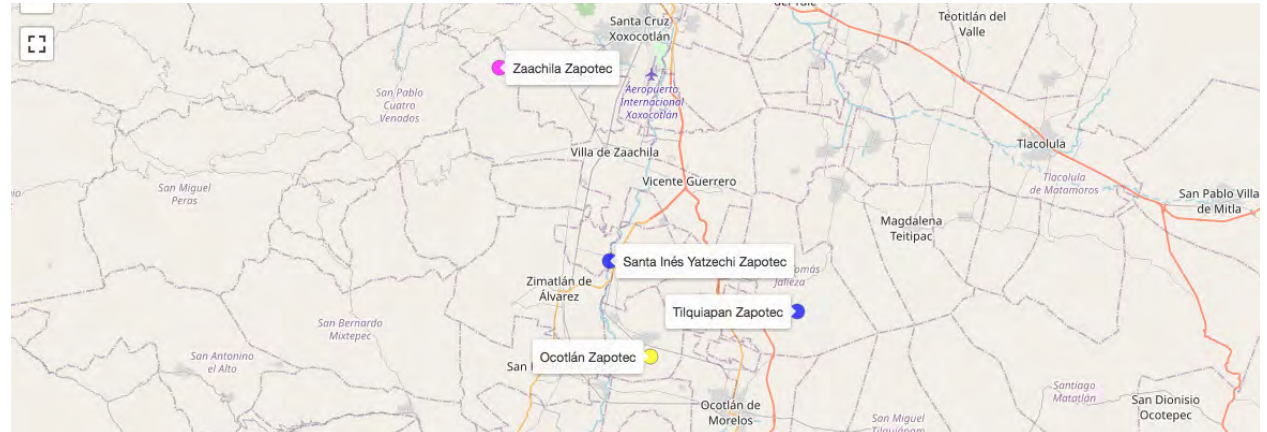


zac Ocotlán Zapotec

zpn Santa Inés Yatzechi Zapotec

zts Tilquiapan Zapotec

ztx Zaachila Zapotec



zai Isthmus Zapotec



zpg Guevea De Humboldt Zapotec

zpa Lachigüiri Zapotec

zpe Petapa Zapotec

zpj Quiavicuzas Zapotec



SOUTHERN REGION • REGIÓN SIERRA SUR

ztl Lapaguía-Guivini Zapotec

zpi Santa María Quiegolani Zapotec

zpr Santiago Xanica Zapotec

zax Xadani Zapotec

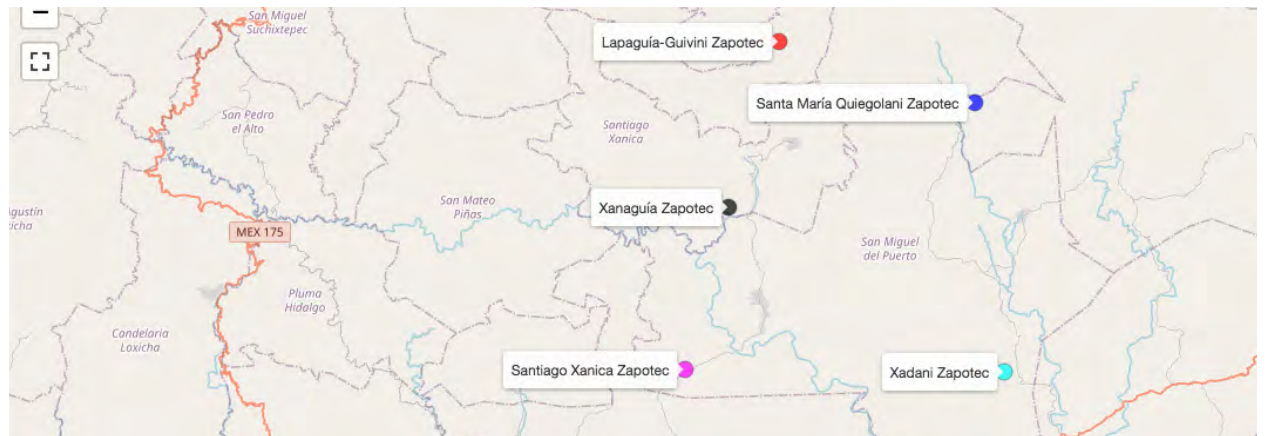
ztg Xanaguía Zapotec

zpm Mixtepec Zapotec

ztq Quioquitani-Quieri Zapotec

ztp Loxicha Zapotec

zao Ozolotepec Zapotec



zam Cuixtla-Xitla Zapotec

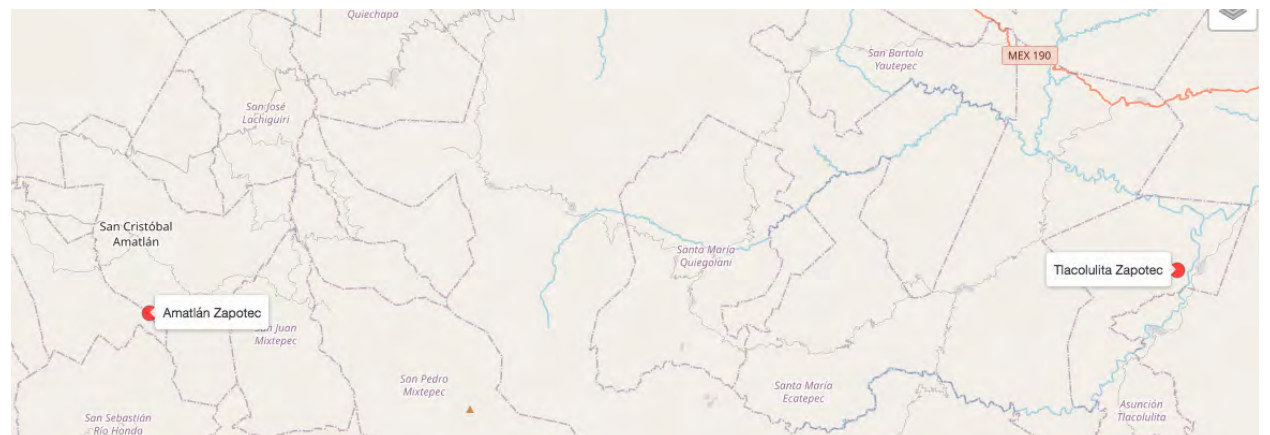
ztm San Agustín Mixtepec Zapotec

zpb Yautepec Zapotec



zpo Amatlán Zapotec

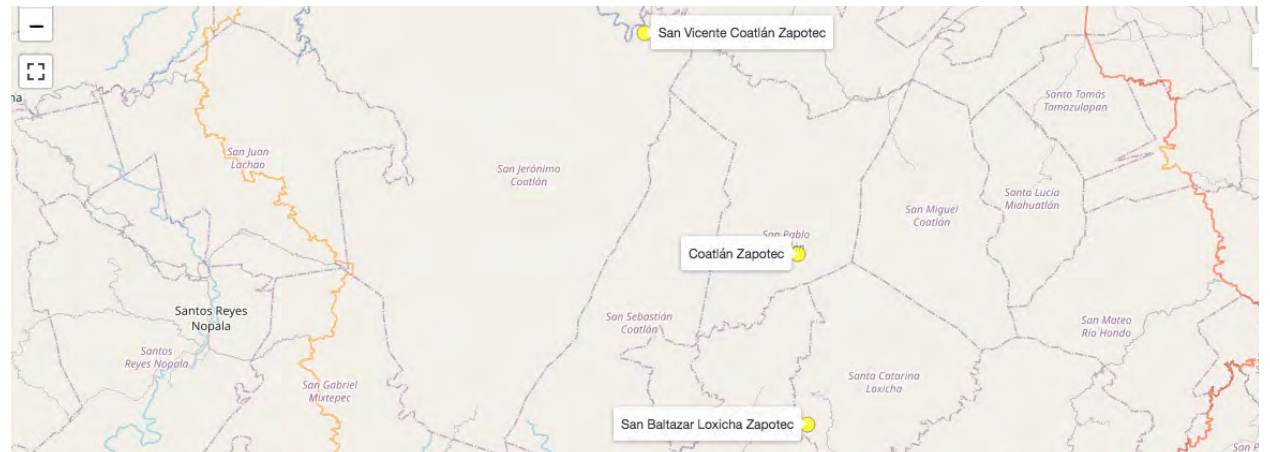
zpk Tlacolulita Zapotec



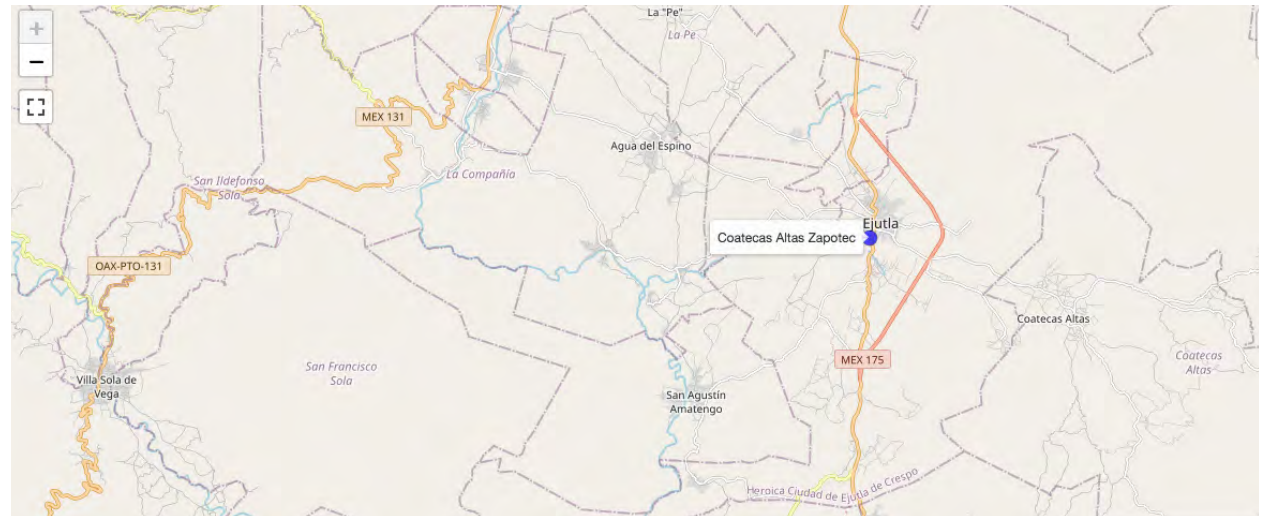
zps Coatlán Zapotec

zpx San Baltazar Loxicha Zapotec

zpt San Vicente Coatlán Zapotec

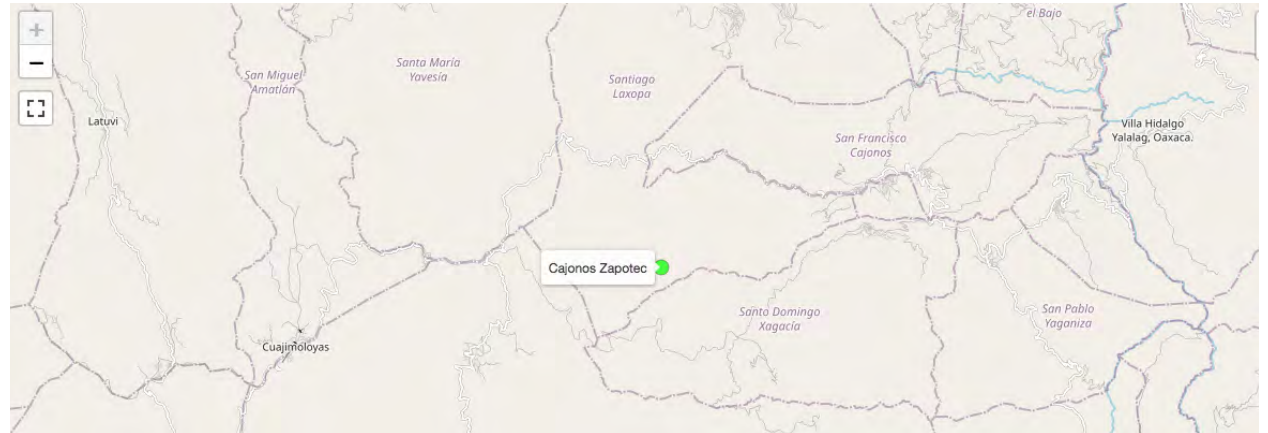


zca Coatecas Altas Zapotec



NORTHERN REGION • REGIÓN SIERRA NORTE | *Cakchiquel*

zad Cajonos Zapotec

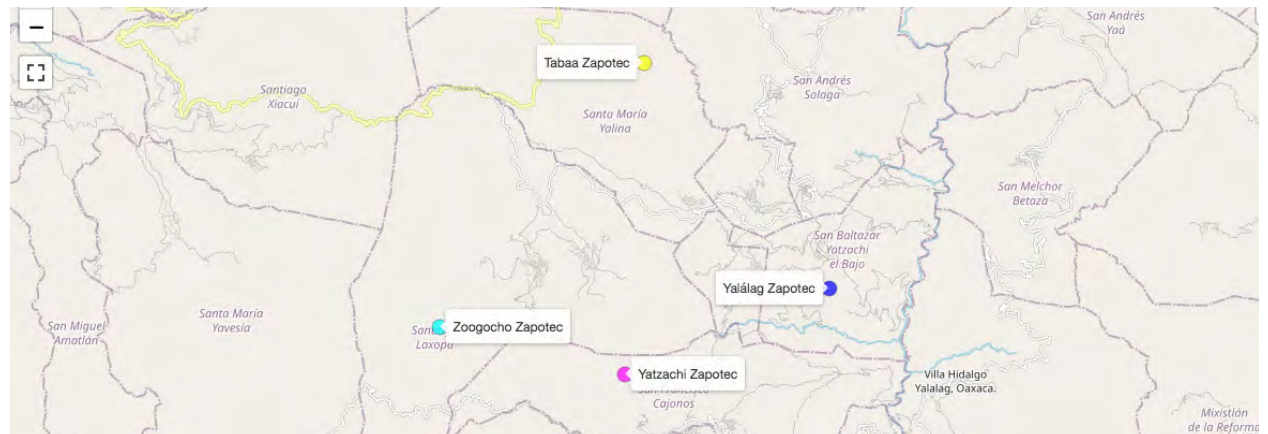


zat Tabaa Zapotec

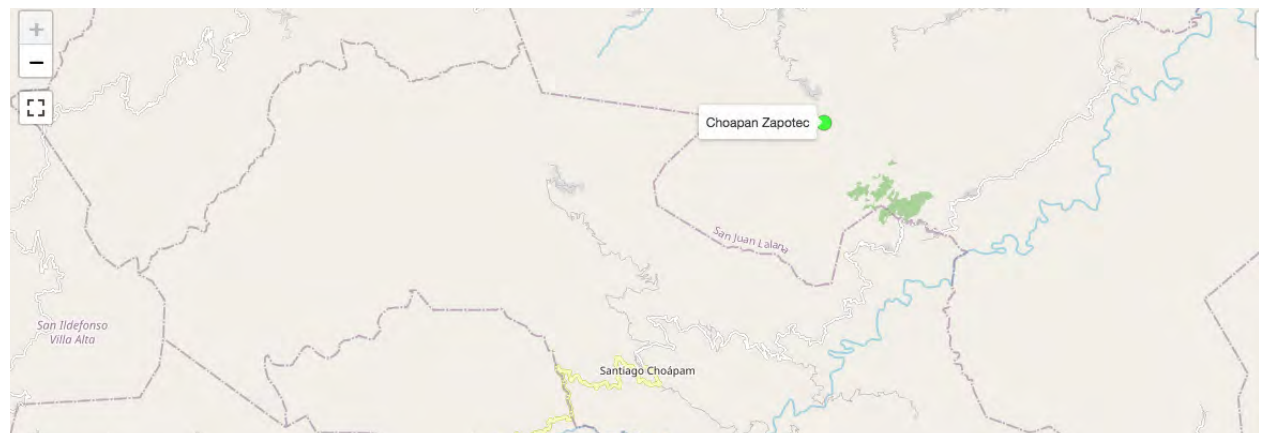
zpu Yalalag Zapoteco

zav Yatzachi Zapoteco

zpq Zoogocho Zapotec



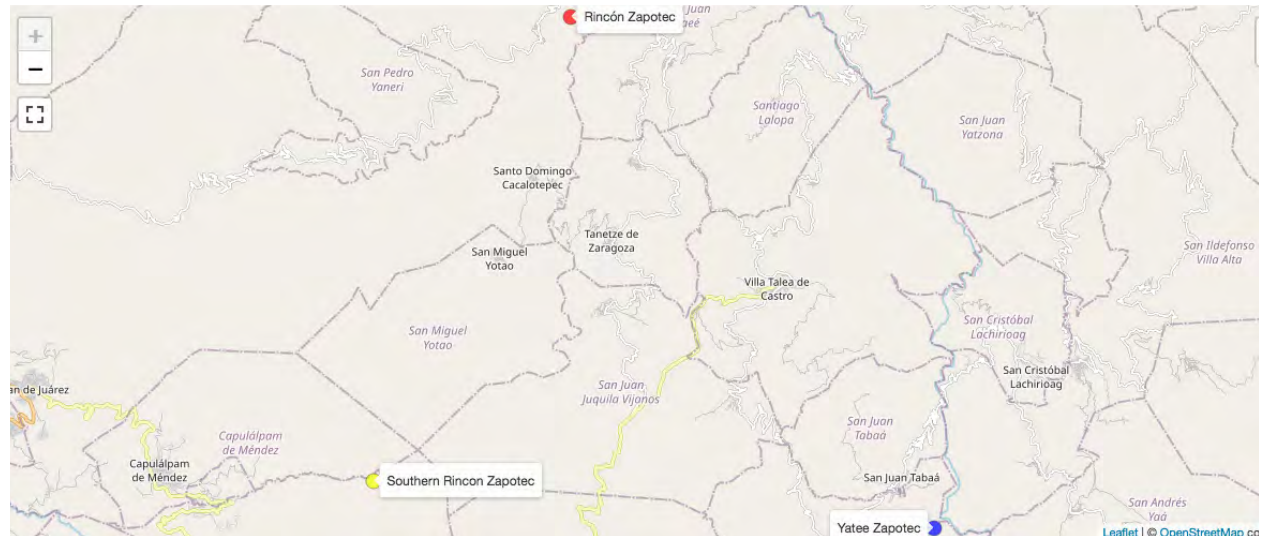
zpc Choapan Zapotec



zar Rincón Zapotec

zsr Southern Rincon Zapotec

zty Yatee Zapotec



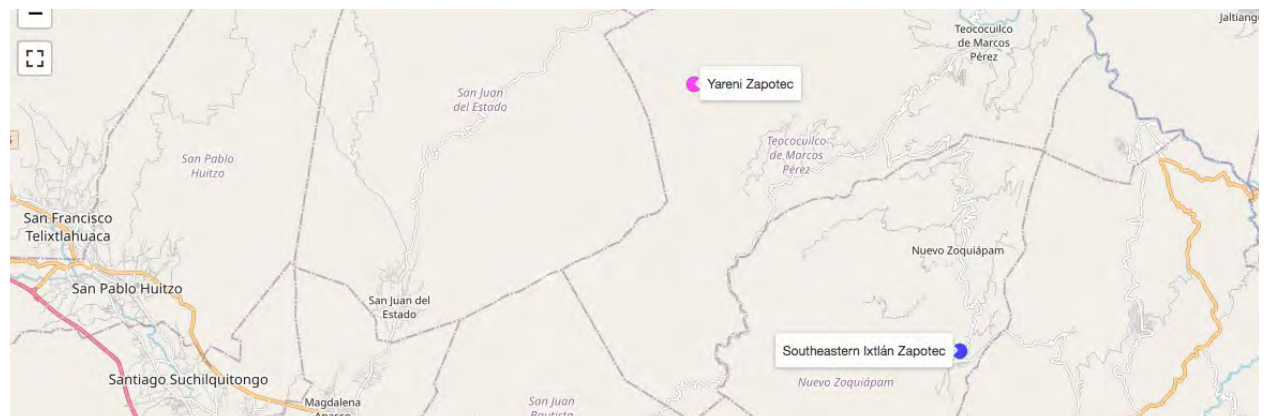
zaq Aloápam Zapotec

zaa Sierra de Juárez Zapotec



zpd Southeastern Ixtlán Zapotec

zae Yareni Zapotec

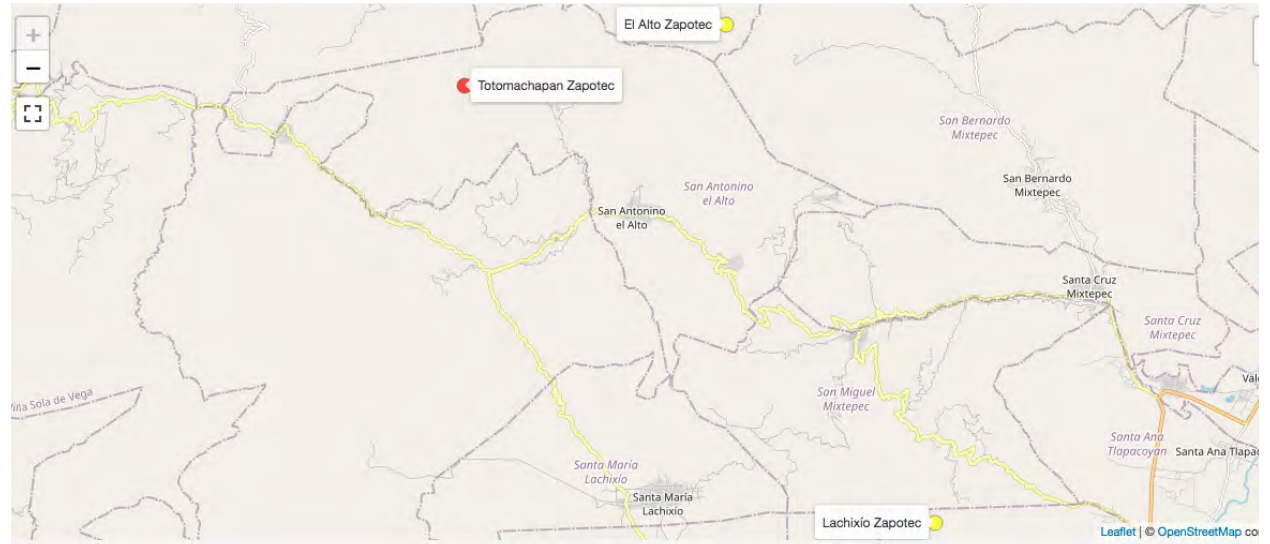


WESTERN REGION • REGIÓN OCCIDENTE

zph Totomachapan Zapotec

zpp El Alto Zapotec

zpl Lachixío Zapotec



PAPABUCO REGION • REGIÓN DE LENGUAS PAPABUCO

zte Elotepec Zapotec

zpz Texmelucan Zapotec

zpw Zaniza Zapotec

